

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Практический курс перевода первого иностранного языка**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Рокотянская М.М.
	Идентификатор	R6f55cb29-RokotianskyaMM-55a9e9

М.М.
Рокотянская

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. РПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, давать аргументированный переводческий комментарий к готовым профессиональным переводам текстов разных функциональных стилей и жанров, а также к своим переводческим решениям

ИД-1 Применяет навыки создания письменного комментария к переводу текстов разных стилей и жанров и навыки обоснования своих переводческих решений при осуществлении переводческих трансформаций

ИД-2 Демонстрирует способность осуществлять письменный переводческий комментарий к готовым переводческим решениям с применением аналитического и сопоставительного методов анализа текста

ИД-3 Демонстрирует способность выполнять предпереводческий анализ текста и применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе в рамках выполнения практической части КР и ВКР

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)
2. Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)
3. Основные виды перевода (Контрольная работа)
4. Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа)
5. Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа)
6. Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)
7. Особенности перевода художественного текста (Контрольная работа)
8. Переводческие соответствия (Контрольная работа)
9. Прагматика перевода (Контрольная работа)
10. Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа)
11. Способы описания процесса перевода (Контрольная работа)
12. Техника перевода (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	16
Предпереводческий анализ текста					

Предпереводческий анализ текста	+			
Особенности перевода художественного текста				
Особенности перевода художественного текста		+		
Особенности перевода публицистических текстов				
Особенности перевода публицистических текстов			+	
Особенности перевода научно-популярных текстов				
Особенности перевода научно-популярных текстов				+
Вес КМ:	25	25	25	25

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	5	8	12	16
Особенности перевода текстов официально-делового стиля					
Особенности перевода текстов официально-делового стиля	+				
Основные виды перевода					
Основные виды перевода			+		
Переводческие соответствия					
Переводческие соответствия				+	
Техника перевода					
Техника перевода					+
Вес КМ:		25	25	25	25

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
	Срок КМ:	5	8	12	16
Способы описания процесса перевода					
Способы описания процесса перевода	+				
Прагматика перевода					
Прагматика перевода			+		

Нормативные аспекты перевода 1				
Нормативные аспекты перевода 1			+	
Нормативные аспекты перевода 2				
Нормативные аспекты перевода 2				+
Вес КМ:	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
РПК-1	ИД-1 _{РПК-1} Применяет навыки создания письменного комментария к переводу текстов разных стилей и жанров и навыки обоснования своих переводческих решений при осуществлении переводческих трансформаций	Знать: особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений Уметь: осуществлять устный перевод с учетом установленных норм осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа) Основные виды перевода (Контрольная работа) Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа) Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)
РПК-1	ИД-2 _{РПК-1} Демонстрирует способность осуществлять письменный переводческий комментарий к готовым переводческим решениям с применением аналитического и сопоставительного методов анализа текста	Знать: особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода признаки логико-смысловых связей между элементами текста	Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа) Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа) Способы описания процесса перевода (Контрольная работа) Прагматика перевода (Контрольная работа)

		Уметь: логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	
РПК-1	ИД-ЗРПК-1 Демонстрирует способность выполнять предпереводческий анализ текста и применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе в рамках выполнения практической части КР и ВКР	Знать: основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения Уметь: применять основные	Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа) Особенности перевода художественного текста (Контрольная работа) Переводческие соответствия (Контрольная работа) Техника перевода (Контрольная работа)

		переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе определять тип и особенности переводимого текста	
--	--	--	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

5 семестр

КМ-1. Предпереводческий анализ текста

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполнить предпереводческий анализ текста

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	1. The Federal Reserve on Wednesday considerably raised its expectations for inflation this year and brought forward the time frame on when it will next raise interest rates. However, the central bank gave no indication as to when it will begin cutting back on its aggressive bond-buying program, though Fed Chairman Jerome Powell acknowledged that officials discussed the issue at the meeting. “You can think of this meeting that we had as the ‘talking about talking about’ meeting,” Powell said in a phrase that recalled a statement he made a year ago that the Fed wasn’t “thinking about thinking about raising rates.” As expected, the policymaking Federal Open Market Committee unanimously left its benchmark short-term borrowing rate anchored near zero. But officials indicated that rate hikes could come as soon as 2023, after saying in March that it saw no increases until at least 2024. The so-called dot plot of individual member expectations pointed to two hikes in 2023. 2. Уровень воспроизводства дефицитных и стратегических ресурсов на территории России за период с 2018 по 2020 год сократился вдвое, снизившись с показателя в 63% до 32%. Такие данные приведены в отчете Счетной палаты по итогам оценки эффективности управления государственным фондом недр. Документ опубликован на сайте контрольного ведомства в четверг, 20 мая «Анализ показал, что управление государственным фондом недр осуществляется недостаточно эффективно. На это указывает низкий уровень достижения показателей по воспроизводству дефицитных и стратегических ископаемых (32%), недостаточность нормативного регулирования и
---	---

	межведомственного взаимодействия и отсутствие системы управления рисками», — указывается в отчете. В Счетной палате добавили, что Россия не проводит геологоразведочные работы в отношении 86% дефицитных видов твердых полезных ископаемых (ТПИ), в том числе по 12 из 29 импортируемых видов полезных ископаемых, в том числе урана, марганца, лития, хрома, титана и других. Всего в ходе проверки Счетная палата выявила 42 значимых риска, «большинство из которых можно минимизировать», Как отмечает ведомство, ухудшает ситуацию в том числе потенциальный негативный эффект, вызванный увеличением ставки налога на добычу ископаемых для руд цветных и черных металлов в 3,5 раза. Как отмечают в ведомстве, в связи с этим существует риск снижения инвестиционного потенциала предприятий и сокращения объемов геологоразведочных работ за счет частных инвестиций.
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-2. Особенности перевода художественного текста

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Проанализировать перевод художественного текста

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: определять тип и особенности переводимого текста

1.Выполните художественный перевод

Between the silver ribbon of morning and the green glittering ribbon of sea, the boat touched Harwich and let loose a swarm of folk like flies, among whom the man we must follow was by no means conspicuous – nor wished to be.

There was nothing notable about him, except a slight contrast between the holiday gaiety of his clothes and the official gravity of his face.

His clothes included a slight, pale grey jacket, a white waistcoat, and a silver straw hat with a grey-blue ribbon. His lean face was dark by contrast, and ended in a curt black beard that looked Spanish and suggested an Elizabethan ruff.

He was smoking a cigarette with the seriousness of an idler.

There was nothing about him to indicate the fact that the grey jacket covered a loaded revolver, that the white waistcoat covered a police card, or that the straw hat covered one of the most powerful intellects in Europe. For this was Valentin himself, the head of the Paris police and the most famous investigator of the world; and he was coming from Brussels to London to make the greatest arrest of the century.

Flambeau was in England.

The police of three countries had tracked the great criminal at last from Ghent to Brussels, from Brussels to the Hook of Holland; and it was conjectured that he would take some advantage of the unfamiliarity and confusion of the Eucharistic Congress, then taking place in London.

Probably he would travel as some minor clerk or secretary connected with it; but, of course, Valentin could not be certain; nobody could be certain about Flambeau. It is many years now since this colossus of crime suddenly ceased keeping the world in a turmoil; and when he ceased, as they said after the death of Roland, there was a great quiet upon the earth.

2.Выполните художественный перевод

But in his best days (I mean, of course, his worst)

Flambeau was a figure as statuesque and international as the Kaiser.

Almost every morning the daily paper announced that he had escaped the consequences of one extraordinary crime by committing another.

He was a Gascon of gigantic stature and bodily daring; and the wildest tales were told of his outbursts of athletic humour;

how he turned the jugs d'instruction upside down and stood him on his head, "to clear his mind";

how he ran down the Rue de Rivoli with a policeman

	under each arm. другой раз пробежал по Рю де Риволи с двумя полицейскими под мышкой. It is due to him to say that his fantastic physical strength was generally employed in such bloodless though undignified scenes; his real crimes were chiefly those of ingenious and wholesale robbery. But each of his thefts was almost a new sin, and would make a story by itself. It was he who ran the great Tyrolean Dairy Company in London, with no dairies, no cows, no carts, no milk, but with some thousand subscribers. These he served by the simple operation of moving the little milk cans outside people's doors to the doors of his own customers. A sweeping simplicity, however, marked many of his experiments. It was he who had kept up an unaccountable and close correspondence with a young lady whose whole letter-bag was intercepted, by the extraordinary trick of photographing his messages infinitesimally small upon the slides of a microscope. It is said that he once repainted all the numbers in a street in the dead of night merely to divert one traveller into a trap. It is quite certain that he invented a portable pillar-box, which he put up at corners in quiet suburbs on the chance of strangers dropping postal orders into it. Lastly, he was known to be a startling acrobat; despite his huge figure, he could leap like a grasshopper and melt into the tree-tops like a monkey. Hence the great Valentin, when he set out to find Flambeau, was perfectly aware that his adventures would not end when he had found him. But how was he to find him? On this the great Valentin's ideas were still in process of settlement.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-3. Особенности перевода публицистических текстов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести текст с учетом особенностей перевода публицистических текстов

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	1. Переведите следующий текст с учетом особенностей публицистических текстов. Последний год Белоруссия живет в невиданных для себя политической и экономической реальностях. Президентские выборы, прошедшие в августе 2020-го, изменили саму страну — постсоветский островок стабильности — и привели к пересмотру ее отношений с Россией и с коллективным Западом. История с разворотом и посадкой в Минске самолета Ryanair обострила все грани конфликта. На первый взгляд кажется, что она не была нужна никому. Но если оценить условия, в которые попала белорусская экономика, то возникает впечатление, что какой-то шокирующий инцидент был неизбежен. А главное, логика ситуации хорошо укладывается в события годичной давности и политические решения, принятые президентом страны Александром Лукашенко и серьезно повлиявшие на его имидж. Дело в том, что ранее в странах СНГ «батьку» принято было воспринимать скорее в мифическом ключе. Для кого-то бессменный глава государства был последним диктатором Европы, для кого-то — крепким хозяйственником, защищающим простых людей от олигархов, а Белоруссию — от участи, например, Украины. Однако и те, и другие признавали, что по умению удержаться во власти без видимых усилий и конфликтов с ним мало кто может сравниться. Масштабные протесты напомнили, что каковы бы ни были личные качества Лукашенко, без поддержки Москвы ему обойтись сложно. По оценке Международного валютного фонда (МВФ), только в 2005-2015 годах Минск получил помощи в том или ином виде на 106 миллиардов долларов, это от 11 до 27 процентов ВВП страны в зависимости от года.
--	--

	Совпадение или нет, но миф об управляемости Белоруссии стал разрушаться тогда, когда этот поток начал иссякать. 2.Переведите следующий текст с учетом особенностей публицистических текстов. 2020 год стал переломным для мировой экономики по многим причинам. Работники по всему миру уходили на удаленку, предприятия сферы услуг придумывали способы сохранить клиентов под страхом закрытия и переходили в онлайн. Власти разных стран в попытках спасти ситуацию и «залить» банковскую систему свежими деньгами снижали процентные ставки. В России ключевая ставка Центробанка уже в феврале достигла 6 процентов годовых, а к лету опустилась до рекордных 4,25 процента. То же самое происходило в Европе и США. Следом падала доходность банковских вкладов — самого популярного инструмента инвестирования для «простых людей». Еще менее привлекательными их делала растущая инфляция. Если на Западе резкое сокращение деловой активности сопровождалось таким же снижением спроса (жители начали копить в отсутствие прежних возможностей тратить заработанное), из-за чего цены остались на прежнем уровне, то в России ослабление курса рубля спровоцировало подорожание импортных товаров, доля которых в отечественной экономике слишком велика. Инфляция съедала весь доход от банка — депозиты оказались попросту убыточными. В таких условиях россияне массово вышли на биржи. Главная в стране — Московская — по итогам года зафиксировала небывалый приток клиентов: к декабрю число новых счетов превысило количество открытых за всю историю и достигло восьми миллионов. К концу апреля 2021-го добавилось еще три миллиона. Бум наблюдался также в Европе и особенно в США, но уже по другим причинам: там власти запускали щедрые программы восстановления экономики, и вместе с не потраченными «вовремя» на товары и услуги эти средства перетекли на фондовый рынок. К тому же многие инвестиционные компании и фонды используют для торговли специальные алгоритмы, исключая человеческий фактор и не учитывающие текущие показатели, беглый взгляд на которые мог бы отговорить инвесторов от кажущихся рискованными шагов.
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-4. Особенности перевода научно-популярных текстов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести письменно текст с учетом особенностей научно-популярных текстов

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка	1.Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. "Understanding the influence of finger pad friction will help us to develop more realistic tactile sensors -- for example, applications in robotics and prosthetics and haptic feedback systems for touch screens and virtual reality environments." Ultrasonic lubrication is commonly used in touch screen displays that provide sensory 'haptic' feedback, but its effectiveness is reduced when a user has dry compared with moist finger pads. Moreover, being able to distinguish between fine-textured surfaces, such as textiles, by touch relies on the induced lateral vibrations but the absence of sliding friction inhibits our ability to identify what we are actually touching. Fingerprints are unique to primates and koalas -- appearing to have the dual function of enhancing evaporation of excess moisture whilst providing a reservoir of moisture at their bases that enables grip to be maximised. The researchers have discovered that, when finger pads are in contact with impermeable surfaces, the sweat from pores in the ridges makes the skin softer and thus dramatically increases friction. However, the resulting
--	---

	increase in the compliance of the ridges causes the sweat pores eventually to become blocked and hence prevents excessive moisture that would reduce our ability to grip objects. Using hi-tech laser-based imaging technology, the scientists found that moisture regulation could be explained by the combination of this sweat pore blocking and the accelerated evaporation of excessive moisture from external wetting as a result of the specific cross-sectional shape of the epidermal furrows when in contact with an object. These two functions result in maintaining the optimum amount of moisture in the fingerprint ridges that maximises friction whether the finger pad is initially wet or dry. 2.Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. Researchers at the University of Gothenburg in Sweden, together with their colleagues at the Barcelona Beta Research Centre in Spain, the University Medical Centre in Ljubljana, Slovenia, and the University of Paris, have found new forms of tau protein that become abnormal in the very early stages of Alzheimer's disease before cognitive problems develop. The scientists developed new tools to detect these subtle changes and confirmed their results in human samples. At a time when the incidence and social costs of dementia and Alzheimer's disease in particular continue to rise, this breakthrough is very timely as it could enable the detection of the disease much earlier than current approaches. The findings are also important for the testing of therapies against this devastating disease. Alzheimer's disease is characterized by two pathological changes in brain tissue. One is a protein called tau while the other involves the amyloid beta peptide. Both can form clumps of aggregates that progressively accumulate in specific areas of the brain. For tau, individual units of the protein can aggregate into finely-ordered fibrillar structures facilitated by a biochemical process called phosphorylation. Throughout the disease process, amyloid beta and phosphorylated tau (p-tau) are released from the brain into cerebrospinal fluid; the amount of the released proteins are used as reliable surrogate markers for clinical diagnoses of Alzheimer's disease. Normally, amyloid beta levels in cerebrospinal fluid become abnormal several years before p-tau. The current clinical tests for p-tau become abnormal when memory failings develop. This makes it difficult to identify people with the disease at the very early stages before it is too late. How can we, therefore, reliably detect these sub-threshold disease changes? To address these challenges, the scientists discovered that
--	--

	there are specific forms of p-tau that undergo very minute increases in cerebrospinal fluid and blood in people with emerging Alzheimer pathology. Consequently, the researchers developed highly sensitive techniques to measure these biological markers that precede clinical signs by several years. In the first study, conducted in the Alfa parent cohort study at the Barcelona Beta Research Centre (BBRC), with the support of "la Caixa" Foundation, about a third of the 381 people evaluated had brain evidence of Alzheimer pathology but without any cognitive problems, meaning that these changes could not be detected in the clinic by memory assessments. Remarkably, the new p-tau markers correctly identified these emerging abnormalities measured in cerebrospinal fluid and regular blood samples. Subsequent studies performed in Gothenburg, Paris and Ljubljana revealed that these new markers continue to increase from the preclinical stage through the onset of cognitive problems to the late dementia stages. For this reason, progressive increases in p-tau could provide insights into the biological and clinical development of Alzheimer's disease. The studies are now published in the leading journals EMBO Molecular Medicine and Alzheimer's & Dementia: The Journal of the Alzheimer's Association.
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

6 семестр

КМ-5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести письменно текст с учетом особенностей официально-делового стиля.

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять устный перевод с учетом установленных норм	1.Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. Директору ООО "..." Кузнецову Н. С. от ... Уважаемый Николай Сергеевич! 12 января мы получили от вас коммерческое предложение, в котором вы предлагаете нашему предприятию регулярные поставки металла для реализуемых нашей компанией проектов. Наше руководство рассмотрело ваши условия и готово заключить с вами договор о намерениях и, в дальнейшем, договор о сотрудничестве. Единственным препятствием для плодотворного сотрудничества может стать невозможность поставки металлопроката с отсрочкой платежа, которую вы отказываетесь нам предоставить. Просим вас ещё раз рассмотреть возможность предоставления отсрочки для партий большого объёма! В противном случае, мы будем вынуждены искать партнёров по регулярным поставкам металлопроката среди ваших конкурентов. С уважением, начальник коммерческого отдела Петрякова И. И. 2.Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. В марте текущего года наша компания заключила с вами договор на изготовление и установку пластиковых окон для оборудования офисных помещений. Общее количество окон составило 48 штук, сумма договора 593000 рублей. Следуя договору, окна должны были быть установлены в срок до 1 сентября. На сегодняшний день работы выполнены лишь на треть, несмотря на полную оплату с нашей стороны. Учитывая, что наша компания полностью выполнила обязательства по оплате, мы требуем в кратчайшие сроки выполнить работы по установке окон в полном
---	---

	объёме, а также устранить недостатки, описанные в ранее присланных претензиях, в срок до 1 ноября, либо вернуть нам денежные средства за невыполненные работы. Также мы намерены требовать компенсацию за причинённый ущерб. В случае невыполнения вашей компанией взятых на себя по договору обязательств, либо в случае отказа в возврате денежных средств и выплаты компенсации, мы обратимся в суд РФ, а также составим жалобу в Прокуратору РФ по месту расположения вашей фирмы. Другие примеры смотрите ниже, после прочтения правил написания текста в деловом стиле.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-6. Основные виды перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести письменно следующий текст.

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	1.Переведите следующий текст. Полностью опровергнуто мнение защитников смертной казни по поводу ее устрашающего эффекта, сдерживающего преступность. К наблюдениям относительно Средних веков, свидетельствующих о
--	--

	том, что смертная казнь в самых жестоких формах не способствует уменьшению преступлений, прибавились новые, подтверждающие, что ее отмена не влечет и их увеличение. Статистика и социологические исследования показали, что как отмена, так и введение смертной казни не связаны с движением преступности в целом и убийств в частности. Предумышленные убийства занимают в их массе незначительное место. Подавляющее большинство убийств совершается в конфликтных ситуациях под влиянием алкоголя или наркотиков, когда эмоции заглушают рассудок, исключая рациональную оценку возможных последствий. Один из японских тюремных психиатров изучил обстоятельства совершения преступлений 145 лицами, осужденными за убийства. Он установил, что ни один из убийц перед совершением преступления не думал о том, что может быть приговорен к смертной казни, о которой им было известно «в силу их импульсивности и неспособности ощущать себя в любом другом временном отрезке, кроме настоящего». 2.Переведите следующий текст. Президент России Владимир Путин и его американский коллега Джо Байден могут провести очную встречу в Женеве на вилле La Grange или в отеле Hôtel Résidence Parc des Eaux Vives. Об этом сообщает издание NZZ am Sonntag. Отмечается, что для встреч подобного уровня существуют определяющие факторы. Им более всего соответствует швейцарская вилла с видом на озеро. Фотограф издания сообщил, что на швейцарской вилле La Grange ранее были замечены «люди в военных сапогах». Они осматривали здание. Также сообщается, что в парке, на территории которого расположены вилла и отель, несколько дней находилось большое число сотрудников безопасности. Еще одним возможным местом встречи глав государств является отель Hôtel Résidence Parc des Eaux Vives, который расположен в том же парке, что и вилла. Ранее официальный представитель Кремля Дмитрий Песков сообщал, что фиксированной повестки переговоров Владимира Путина и Джо Байдена нет. Кроме того, стороны согласовали беседу в формате тет-а-тет. Встреча президентов России и США пройдет 16 июня в Женеве. В Белом доме ранее сообщили, что одной из тем, выбранных Байденом для разговора с Путиным, станет кибербезопасность.
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-7. Переводческие соответствия

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с учетом переводческих соответствий

Контрольные вопросы/задания:

Знать: основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	1.Переводче-ские соответствия единицам ИЯ разных уровней 2.Понятие и виды контекста 3.Выбор соответствия при переводе 4.Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-8. Техника перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста учитывая основные правила техники перевода

Контрольные вопросы/задания:

Знать: культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения	1.Этапы переводческого процесса 2.Техника работы со словарем 3.Использование пословного перевода в переводческом процессе 4.Технические приемы перевода
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

7 семестр

КМ-9. Способы описания процесса перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с объяснением выбора переводческих трансформаций

Контрольные вопросы/задания:

Знать: признаки логико-смысловых связей между элементами текста	1.Применение пере-водческих трансформаций 2.Лексико-семантические замены 3.Грамматические замены
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-10. Прагматика перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Переведите текст с учетом прагматики перевода

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода	1.Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала 2.Прагматическая адаптация текста перевода 3.Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50
Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2
Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-11. Нормативные аспекты перевода 1

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с учетом нормативных аспектов

Контрольные вопросы/задания:

Знать: способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений	1.Основные виды нормативных требований 2.Норма эквивалентности перевода 3.Прагматическая норма перевода 4.Роль нормативных требований в оценке качества перевода
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5
Нижний порог выполнения задания в процентах: 70
Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4
Нижний порог выполнения задания в процентах: 60
Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3
Нижний порог выполнения задания в процентах: 50
Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2
Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-12. Нормативные аспекты перевода 2

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с учетом нормативных аспектов

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка	1. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода 2. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода 3. Норма переводческой речи 4. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет №1.

1.Выполните предпереводческий анализ нижеуказанных текстов.

2.Переведите следующий текст с английского языка на русский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

They found a crucial type of protein modification called "phosphorylation" becomes aberrant in these infected lung cells. Phosphorylation of proteins play a major role in regulating protein function inside the cells of an organism and both protein abundance and protein phosphorylation are typically highly controlled processes in the case of normal/healthy cells. However, they discovered that SARS-CoV-2 throws the lung cells into disarray, causing abnormal changes in protein amounts and frequency of protein phosphorylation inside these cells. These abnormal changes help the virus to multiply eventually destroy the cells. The destruction of infected cells may result in widespread lung injury.

According to the researchers, as soon as the SARS-CoV-2 enters the lung cells, it rapidly begins to exploit the cell's core resources, which are otherwise required for the cell's normal growth and function. "The virus uses these resources to proliferate while evading attack by the body's immune system. In this way new viruses form which subsequently exit the exhausted and brutally damaged lung cell, leaving them to self-destruct. These new viruses then infect other cells, where the same cycle is repeated," explains corresponding author Andrew Emili, PhD, professor of biochemistry at BUSM.

The researchers examined lung alveolar cells from one to 24 hours after infection with SARS-CoV-2 to understand what changes occur in lung cells immediately (at one, three and six hours after infection by SARS-CoV-2) and what changes occur later (at 24 hours after infection). These changes were then compared to uninfected cells. All proteins from infected and uninfected alveolar cells, corresponding to the different time-points were extracted and labelled with unique barcoding tags called "tandem mass tag." These tags, which can be accurately detected only by a mass spectrometer, permit robust quantification of protein and phosphorylation abundance in cells.

3.Переведите следующий текст с русского языка на английский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

В центральной части Севастополя, на мысе Хрустальный, экспедиция Института археологии РАН открыла крупную керамическую мастерскую IV–III века до н.э. Из-за пожароопасности такие комплексы часто располагали за пределами городских стен, а потому их находят редко.

Археологи обнаружили три обжигательные печи, которые сложены из сырцовых кирпичей. Их размеры – примерно 3×3 м. Две из них круглые, в них обжигали посуду. Третья – квадратная, в ней, скорее всего, обжигали черепицу.

Недалеко от печей нашли также площадку шириной около 10 метров, которая выложена фрагментами пережжённых сырцовых кирпичей и амфор. Вероятно, на этой площадке сушили керамические изделия.

В одной из круглых печей археологи нашли грузила для ткацких станков с клеймами. В слое разрушения другой круглой печи обнаружили небольшой керамический штамп, которым на глиняные изделия наносили орнамент.

Процедура проведения

В аудитории в течение 60 минут письменно.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{РПК-1} Применяет навыки создания письменного комментария к переводу текстов разных стилей и жанров и навыки обоснования своих переводческих решений при осуществлении переводческих трансформаций

Вопросы, задания

1. Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д.)
2. Особенности перевода игры слов, юмора
3. In a multi-group collaborative involving the National Emerging Infectious Disease Laboratories (NEIDL), the Center for Regenerative Medicine (CReM), and the Center for Network Systems Biology (CNSB), scientists have reported the first map of the molecular responses of human lung cells to infection by SARS-CoV-2. By combining bioengineered human alveolar cells with sophisticated, highly precise mass spectrometry technology, Boston University School of Medicine (BUSM) researchers have identified host proteins and pathways in lung cells whose levels change upon infection by the SARS-CoV-2, providing insights into disease pathology and new therapeutic targets to block COVID-19. They found a crucial type of protein modification called "phosphorylation" becomes aberrant in these infected lung cells. Phosphorylation of proteins play a major role in regulating protein function inside the cells of an organism and both protein abundance and protein phosphorylation are typically highly controlled processes in the case of normal/healthy cells. However, they discovered that SARS-CoV-2 throws the lung cells into disarray, causing abnormal changes in protein amounts and frequency of protein phosphorylation inside these cells. These abnormal changes help the virus to multiply eventually destroy the cells. The destruction of infected cells may result in widespread lung injury.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:

Ответы:

- а) международными
- б) национальными
- в) региональными

Верный ответ: а) международными

2. Основной единицей перевода выступает:

Ответы:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

Верный ответ: б) единица любого уровня языка

3. "Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека". В этом примере единицей перевода выступает:

Ответы:

- а) предложение

- б) словосочетание
- в) текст

Верный ответ: а) предложение
4. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- Ответы:
- а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема

Верный ответ: б) фонема

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2РПК-1 Демонстрирует способность осуществлять письменный переводческий комментарий к готовым переводческим решениям с применением аналитического и сопоставительного методов анализа текста

Вопросы, задания

1. Использование переводческих приёмов (интеграции, членения, добавления, замен)
2. Сохранение авторского стиля
3. Особенности перевода научно-популярных текстов
4. У человека температура тела может колебаться в течение суток на градус–полтора с лишним, но нормальной температурой считается 36,6 °С, если измерять под мышкой, и 37 °С, если измерять во рту. Эти цифры вошли в обиход благодаря выдающемуся немецкому врачу Карлу Вундерлиху, который долго и подробно изучал связь температуры тела с разными болезнями: измерив температуру у 25 тыс. человек, он пришёл к выводу, что норма – это 37 °С.
Однако в последнее время стали появляться исследования, в которых нормальная человеческая температура оказывается ниже канонических цифр. Так, в 2017 году в The BMJ вышла статья, согласно которой нормальная температура британцев уже не 37 °С, а 36,6 °С (здесь и далее мы будем иметь в виду температуру, измеряемую во рту). А в начале этого года в eLife была опубликована работа, авторы которой утверждали, что жители США за последние полтора столетия остыли с 37 °С до 36,3 °С. И в одном, и в другом случае исследователи учитывали, что температура меняется не только в течение суток – она ещё может зависеть от возраста, массы тела, хронических заболеваний и даже расовой принадлежности. Тем не менее, с учётом всех оговорок получалось так, что люди стали холоднее, чем раньше – в прямом смысле.
Одно из объяснений напрашивается само собой. За последние сто лет санитарные условия стали лучше, мы соблюдаем правила гигиены и потому реже сталкиваемся с инфекциями, а если и заболеваем, то быстро вылечиваемся. Инфекционные болезни (да и не только инфекционные) повышают температуру, и если вы болеете часто, или же у вас есть хроническая инфекция, то и ваша обычная температура будет в среднем повыше. Проще говоря, люди слегка остыли, потому что стали более здоровыми.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Появление лингвистической теории перевода связано:

- Ответы:
- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова
 - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

Верный ответ: б) с научными исследованиями Бархударова

2. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

Ответы:

- а) семантическая идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

Верный ответ: а) семантическая идентификация

3. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

Ответы:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

Верный ответ: б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

3. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗРПК-1 Демонстрирует способность выполнять предпереводческий анализ текста и применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе в рамках выполнения практической части КР и ВКР

Вопросы, задания

1. Определение стиля текста
2. Нейроны соединены друг с другом отростками – дендритами и аксонами. Через дендриты, которых у него несколько, нейрон принимает сигналы от других клеток, а через один-единственный и очень длинный аксон сигнал отправляется от нейрона дальше по нервным цепям. Большинство отростков-аксонов у наших нервных клеток укутаны сложной липидной оболочкой – миелином. Миелин изолирует нейронный «провод» от других проводов; при этом в миелиновой оболочке есть периодические сужения, так что сигнал как бы скачет от одного такого сужения к другому. По нейрону с миелином импульс бежит намного быстрее, чем по нейрону без миелина. Липидную «изоляцию» дают другие клетки нервной системы – олигодендроциты. По сути, миелин – это мембраны олигодендроцитов, которые укутывают нейронный отросток несколькими слоями. Кроме электромеханической изоляции, олигодендроциты дают нейронам питательные вещества в виде молочной кислоты, которая в нейронах расщепляется с образованием энергии в метаболических реакциях.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

Ответы:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

Верный ответ: б) макролингвистика и прикладная лингвистика

2. Проблема перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

Ответы:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода

в) общая теория перевода

Верный ответ: а) специальная теория перевода

3. "H₂O – вода" – это пример:

Ответы:

а) межъязыкового перевода

б) научного перевода

в) межсемиотического перевода

Верный ответ: в) межсемиотического перевода

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет №1.

1.Выполните предпереводческий анализ нижеуказанных текстов.

2.Переведите следующий текст с английского языка на русский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

"Understanding the influence of finger pad friction will help us to develop more realistic tactile sensors -- for example, applications in robotics and prosthetics and haptic feedback systems for touch screens and virtual reality environments."

Ultrasonic lubrication is commonly used in touch screen displays that provide sensory 'haptic' feedback, but its effectiveness is reduced when a user has dry compared with moist finger pads. Moreover, being able to distinguish between fine-textured surfaces, such as textiles, by touch

relies on the induced lateral vibrations but the absence of sliding friction inhibits our ability to identify what we are actually touching.

Fingerprints are unique to primates and koalas -- appearing to have the dual function of enhancing evaporation of excess moisture whilst providing a reservoir of moisture at their bases that enables grip to be maximised.

The researchers have discovered that, when finger pads are in contact with impermeable surfaces, the sweat from pores in the ridges makes the skin softer and thus dramatically increases friction. However, the resulting increase in the compliance of the ridges causes the sweat pores eventually to become blocked and hence prevents excessive moisture that would reduce our ability to grip objects.

Using hi-tech laser-based imaging technology, the scientists found that moisture regulation could be explained by the combination of this sweat pore blocking and the accelerated evaporation of excessive moisture from external wetting as a result of the specific cross-sectional shape of the epidermal furrows when in contact with an object.

These two functions result in maintaining the optimum amount of moisture in the fingerprint ridges that maximises friction whether the finger pad is initially wet or dry.

3. Переведите следующий текст с русского языка на английский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

Из всех видов людей только человек разумный получил эволюционное преимущество. Почему исчезли другие виды рода *Номо*, и в частности, знаменитый неандертальский человек, специалисты спорят до сих пор. Скорее всего, имел место целый набор взаимосвязанных причин, начиная с обычной конкуренции между видами и заканчивая климатическими изменениями.

Несколько лет назад исследователи из [Университета штата Пенсильвания](#) предположили, что исчезновению неандертальцев поспособствовало то, что они плохо переносили дым от огня. При горении древесины (а также угля, нефтепродуктов, табака, пищи) образуются полициклические ароматические углеводороды (к ним относятся, например, бензпирен и нафталин). Наш организм старается от них избавиться с помощью набора ферментов, окисляющих всякие посторонние вещества.

Проблема в том, что при утилизации подобных вредных углеводородов в качестве промежуточного продукта получают чрезвычайно агрессивные и потому тоже вредные молекулы – эпоксиды, хиноны и другие. То есть избавляться от ароматических углеводородов, разумеется, нужно. Но если обезвреживающие их ферменты будут работать очень активно, в клетке станет очень много токсичных молекул. Получается, что ферменты-уборщики должны работать полегоньку, не спеша.

Процедура проведения

В аудитории 60 минут с использованием словаря.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{РПК-1} Применяет навыки создания письменного комментария к переводу текстов разных стилей и жанров и навыки обоснования своих переводческих решений при осуществлении переводческих трансформаций

Вопросы, задания

1. Коммуникативное задание текста делового пись-ма
2. Основные классификации переводов

Материалы для проверки остаточных знаний

1. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

Ответы:

- а) на уровне семантики слов
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

Верный ответ: а) на уровне семантики слов

2. Translatese – это:

Ответы:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
- в) переводческое соответствие

Верный ответ: б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{РПК-1} Демонстрирует способность осуществлять письменный переводческий комментарий к готовым переводческим решениям с применением аналитического и сопоставительного методов анализа текста

Вопросы, задания

1. Психолингвистическая классификация переводов

2. Понятие и виды контекста

3. Этапы переводческого процесса

4. На нашу кожу постоянно оседает огромное количество бактерий и вирусов. Не все из них проникают внутрь клеток, но многим это удаётся. Однако не болеем же мы постоянно – значит, у кожных клеток есть инструменты, которые позволяют вовремя обнаружить инфекцию, пока она ещё не превратилась в полноценную болезнь.

Сотрудники [Мюнхенского университета им. Людвига и Максимилиана](#) и Института биохимии Общества Макса Планка пишут в [Science](#) об одном таком молекулярном инструменте, который позволяет своевременно избавляться от вирусов. Исследователи изучали реакцию кератиноцитов на вирус леса Семлики (SFV). Кератиноциты составляют верхний слой кожи, служат механическим барьером для внешней среды и первыми сталкиваются с микробами. Вирус леса Семлики был обнаружен, как легко догадаться, в лесу Семлики на территории Уганды. Комары переносят его между животными, и при случае заражают и человека. Будучи смертельным для грызунов, у человека SFV вызывает лишь довольно мягкие симптомы, хотя если у больного проблемы с иммунитетом, то и ему SFV может доставить серьёзные неприятности. Свои гены вирус леса Семлики хранит в одной-единственной цепочке РНК; как только вирусная РНК попадает в клетку, на ней сразу начинают синтезироваться вирусные белки. SFV часто используют в лабораторных исследованиях как модель РНКового вируса. Чтобы клетка вовремя его обнаружила, ей нужно увидеть что-то необычное, что-то, что выдало бы вирус с головой – скажем, какой-нибудь странный молекулярный комплекс, который свойственен вирусу, но которого не бывает у клетки.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

Ответы:

- а) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

Верный ответ: а) письменный и устный

2. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

Ответы:

- а) принципиальной неперевожимости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной перевожимости языков

Верный ответ: б) структурных различий языков

3. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

Ответы:

- а) концепция формального соответствия
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

Верный ответ: а) концепция формального соответствия

4. Автор теории “скопоса” является/являются:

Ответы:

- а) Найда
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

Верный ответ: б) Райс и Фермеер

5. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

Ответы:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

Верный ответ: в) уровень семантики слов

3. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗРПК-1 Демонстрирует способность выполнять предпереводческий анализ текста и применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе в рамках выполнения практической части КР и ВКР

Вопросы, задания

1. Языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
2. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней
3. Использование пословного перевода в переводческом процессе
4. Флеш-память, базирующаяся на использовании транзисторов для хранения информации, получила широкое распространение в последние десятилетия. На её основе создаются устройства энергонезависимой, то есть сохраняющей информацию при

выключении компьютера памяти — твердотельные диски (SSD), различные карты памяти и USB-флеш-накопители, широко известные под разговорным названием «флешки». Их ёмкость постоянно растёт, и «флешки» уже фактически вытеснили из бытового использования лазерные компакт-диски. Однако такая флеш-память обладает серьёзным недостатком – ограниченным сроком службы. Обычная «флешка» выдерживает несколько тысяч циклов перезаписи, а самые дорогие SSD – несколько сот тысяч. После этого они начинают давать сбои, терять информацию, а то и вовсе отказываются работать

Поэтому во всём мире широко ведутся работы по разработке новых видов энергонезависимой памяти, обладающей большей долговечностью и скоростью работы. Одно из перспективных направлений исследований – использование сегнетоэлектриков – материалов, способных поддерживать постоянную поляризацию, грубо говоря, собственное электрическое поле, которое может быть переориентировано приложением внешнего электрического поля. Это подобно постоянным магнитам и их перемагничиванию, за что данные материалы по аналогии с ферромагнетиками также называют ферроэлектриками. Данное свойство позволяет применять сегнетоэлектрики для хранения двоичной информации.

Одним из наиболее перспективных материалов для новых «флешек» считается оксид гафния (HfO₂), поскольку все другие известные сегнетоэлектрики по разным причинам не могут быть использованы в современной наноэлектронике. Как диэлектрик он давно используется при изготовлении транзисторов. Но около десяти лет назад немецкие физики обнаружили, что при определённых условиях (легировании, температурной обработке и т.д.) очень тонкий слой оксида гафния можно «переключить» в необычную для него кристаллическую структуру (фазу), обладающую сегнетоэлектрическими свойствами.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

Ответы:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

Верный ответ: б) уровень цели коммуникации

2. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

Ответы:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

Верный ответ: в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

3. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

Ответы:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

Верный ответ: б) переводческой эквивалентностью

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет №1.

1.Выполните предпереводческий анализ нижеуказанных текстов.

2.Переведите следующий текст с английского языка на русский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

While this study examined central metabolism, which generates the cell's energy, going forward, Cannon said the research team would like to study other aspects of a cell's metabolism, including secondary metabolism -- how proteins and DNA are made -- and interactions between cells.

"I've worked in a lab that did this kind of thing manually, and it took months to understand how one particular enzyme is regulated," Cannon said. "Now, using these new methods, this can be done in a few days, which is extremely exciting."

The U.S. Department of Energy, seeking to diversify the nation's energy sources, funded this three-year research project with a \$2.1 million grant.

The project is also a part of the broader initiatives under way in the newly established UCR Interdisciplinary Center for Quantitative Modeling in Biology.

Though this project focused on bacterial metabolism, the ability to learn how cells regulate and control themselves could also help develop new strategies for combatting diseases.

"We're focused on bacteria, but these same biological mechanisms and modeling methods apply to human cells that have become dysregulated, which is what happens when a person has cancer," Alber said. "If we really want to understand why a cell behaves the way it does, we have to understand this regulation."

3.Переведите следующий текст с русского языка на английский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

Почувствовав углеводороды, неандертальский рецептор заставлял клетку синтезировать огромное количество ферментов, которые интенсивно перерабатывали полициклические углеводороды и производили огромное количество токсичных продуктов метаболизма. Разница в активности между неандертальским вариантом рецептора и нашим вариантом в экспериментах была велика – неандертальский был в 150–1000 раз более активен. Если *Homo sapiens* и *Homo neanderthalensis* готовили пищу на костре, то человек разумный меньше страдал от дыма, чем неандерталец.

Но всё оказалось не так просто. В недавней статье в [Molecular Biology and Evolution](#) исследователи из [Лейденского университета](#) повторили эксперименты коллег из Университета штата Пенсильвания. Ген рецептора в неандертальском варианте и в варианте человека разумного вводили в клетки и смотрели, как клетки отреагируют на ароматический углеводород. Но если в первой работе гены вводили в клетки обезьяны и крысы, то во второй работе для экспериментов взяли уже клетки человека. Кроме того, в любом нашем гене есть собственно кодирующая часть, в которой зашифрована последовательность белка, и окружающие её с двух сторон некодирующие последовательности. От некодирующих последовательностей во многом зависит, сколько белка синтезирует клетка. И во второй работе в клетки внедряли именно «полные» гены, вместе с их собственными некодирующими последовательностями.

Процедура проведения

В аудитории 60 минут с использованием словаря.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{РПК-1} Применяет навыки создания письменного комментария к переводу текстов разных стилей и жанров и навыки обоснования своих переводческих решений при осуществлении переводческих трансформаций

Вопросы, задания

1. Сотрудники [Мюнхенского университета им. Людвига и Максимилиана](#) и Института биохимии Общества Макса Планка пишут в [Science](#) об одном таком молекулярном инструменте, который позволяет своевременно избавляться от вирусов. Исследователи изучали реакцию кератиноцитов на вирус леса Семлики (SFV). Кератиноциты составляют верхний слой кожи, служат механическим барьером для внешней среды и первыми сталкиваются с микробами. Вирус леса Семлики был обнаружен, как легко догадаться, в лесу Семлики на территории Уганды. Комары переносят его между животными, и при случае заражают и человека. Будучи смертельным для грызунов, у человека SFV вызывает лишь довольно мягкие симптомы, хотя если у больного проблемы с иммунитетом, то и ему SFV может доставить серьёзные неприятности. Свои гены вирус леса Семлики хранит в одной-единственной цепочке РНК; как только вирусная РНК попадает в клетку, на ней сразу начинают синтезироваться вирусные белки. SFV часто используют в лабораторных исследованиях как модель РНКового вируса. Чтобы клетка вовремя его обнаружила, ей нужно увидеть что-то необычное, что-то, что выдало бы вирус с головой – скажем, какой-нибудь странный молекулярный комплекс, который свойственен вирусу, но которого не бывает у клетки. У РНКовых вирусов такой странный молекулярный комплекс есть. Вирусу нужно размножаться, иными словами, он должен создавать копии своего генома, то есть своей РНК, чтобы потом упаковать их в новые вирусные частицы. Копии новых РНК синтезируются на старых РНК, и в момент синтеза появляется структура из двух спаренных молекул РНК. Обычно таких сдвоенных РНК в клетке нет. Если они появились, значит, в клетку проник вирус.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

Ответы:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

Верный ответ: а) окказиональное

2. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

Ответы:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

Верный ответ: а) формального соответствия

3. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

Ответы:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)»

Верный ответ: б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{РПК-1} Демонстрирует способность осуществлять письменный переводческий комментарий к готовым переводческим решениям с применением аналитического и сопоставительного методов анализа текста

Вопросы, задания

1. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода
2. Норма эквивалентности перевода
3. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода
4. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода
5. Нейроны соединены друг с другом отростками – дендритами и аксонами. Через дендриты, которых у него несколько, нейрон принимает сигналы от других клеток, а через один-единственный и очень длинный аксон сигнал отправляется от нейрона дальше по нервным цепям. Большинство отростков-аксонов у наших нервных клеток укутаны сложной липидной оболочкой – миелином. Миелин изолирует нейронный «провод» от других проводов; при этом в миелиновой оболочке есть периодические сужения, так что сигнал как бы скачет от одного такого сужения к другому. По нейрону с миелином импульс бежит намного быстрее, чем по нейрону без миелина. Липидную «изоленту» дают другие клетки нервной системы – олигодендроциты. По сути, миелин – это мембраны олигодендроцитов, которые укутывают нейронный отросток несколькими слоями. Кроме электромеханической изоляции, олигодендроциты дают нейронам питательные вещества в виде молочной кислоты, которая в нейронах расщепляется с образованием энергии в метаболических реакциях. Но на этом функции миелина не заканчиваются. Сотрудники Института экспериментальной медицины [Общества Макса Планка](#) ставили опыты с мышами, у

которых в силу генетических модификаций на нейронах было разное количество миелина. Исследователи наблюдали за клетками коры мозга, которые анализируют звуковые сигналы. И оказалось, что в зависимости от количества миелина нейроны по-разному отвечают на повторяющиеся звуки.

3. Компетенция/Индикатор: ИД-ЗРПК-1 Демонстрирует способность выполнять предпереводческий анализ текста и применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе в рамках выполнения практической части КР и ВКР

Вопросы, задания

1. Применение переводческих трансформаций
2. Лексико-семантические замены
3. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала
4. В центральной части Севастополя, на мысе Хрустальный, экспедиция Института археологии РАН открыла крупную керамическую мастерскую IV–III века до н.э. Из-за пожароопасности такие комплексы часто располагали за пределами городских стен, а потому их находят редко.
Археологи обнаружили три обжигательные печи, которые сложены из сырцовых кирпичей. Их размеры – примерно 3×3 м. Две из них круглые, в них обжигали посуду. Третья – квадратная, в ней, скорее всего, обжигали черепицу.
Недалеко от печей нашли также площадку шириной около 10 метров, которая выложена фрагментами пережжённых сырцовых кирпичей и амфор. Вероятно, на этой площадке сушили керамические изделия.
В одной из круглых печей археологи нашли грузила для ткацких станков с клеймами. В слое разрушения другой круглой печи обнаружили небольшой керамический штамп, которым на глиняные изделия наносили орнамент.
Экспедиция Института археологии работает на мысе Хрустальный с февраля. Раскоп расположен недалеко от обелиска и монумента «Солдат и матрос». Считалось, что памятники и 54 Механический завод, который существовал там в XX веке, полностью уничтожили культурный слой. Но оказалось, что сохранились не только укрепления XIX века, но и слой IV–III вв. до н.э.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. “рієсе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

Ответы:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное

Верный ответ: в) множественное

2. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

Ответы:

- а) рієсе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

Верный ответ: б) House of Commons – Палата общин

3. Ситуативный контекст:

Ответы:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

Верный ответ: в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

4.Регулярные переводческие соответствия встречаются:

Ответы:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

Верный ответ: б) на всех уровнях языковой системы

5.“He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

Ответы:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена

Верный ответ: в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена

6.Переводческие организации FIT и АПС являются:

Ответы:

- а) международными
- б) национальными
- в) региональными

Верный ответ: а) международными

7.Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

Ответы:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- в) МГУ

Верный ответ: б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

Оценка: 2

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.